

encuentro con la palabra



ESCUELA INTERCULTURAL BILINGÜE N 903 PICADA GUARANÎ, EL SOBERBIO, MISIONES

NUEVA EDICIÓN REVISADA Y CORREGIDA

### Laura Roldán PRÓLOGO

PICADA GUARANÍ ELSOBERBIO, MISIONES 2018



Don Germán Méndez, *Vera Miri*, Chamán de Tekoa Chafariz, quien comparte sus saberes ancestrales con la comunidad educativa con cariño y dedicación.



Karai Pochi · Nicanor Franco; Karai Tataendy · Pedro Duarte;

Vera · Lucas Méndez; Karai Apua · Diego Duarte;

Karai Ñe Ery · Silvio Fernández; Kuaray · Teodoro Méndez;

Kerechu · Agustina Franco; Arai · Sandra Méndez;

Karai · Luis Morínigo; Parai · Fermina Chamorro;

Kuaray · Fermino Méndez; Kerechu Poty · Juana María

Méndez; Karai · Anselmo Olivera; Karai Miri · Ramón

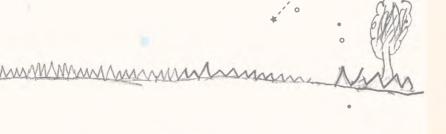
Brizuela; Para Poty · Gertrudis Méndez.

Angel Weis; Martina Lenz; Sirley Rodriguez;

Yeferson Sornberger; Aldana Weber; Fernando Fredes;

Keila Iappe; Evelin Lermen; Mariano Martins Dos Santos;

Juan Schneider; Vanderley Rodriguez; Cleisi Fredes.





#### ACLARACIÓ N

- **–** Los **autores indígenas tienen dos nombres**, su nombre y apellido en **español** como figura en el DNI y su nombre original en *mbya quaraní*.
- --- Las palabras en mbya guaraní deben pronunciarse acentuadas en la última sílaba (agudas).
   Sólo se usa tilde para señalar si alguna palabra excepcionalmente se acentúa de otra manera.
- **---** La lengua *mbya guaraní* es de tradición oral y tiene poca historia como lengua escrita, por lo tanto, aún no está totalmente normada por lo que puede haber diferencias en su escritura.



Karai Tataendy · Catalino Sosa; Para Rete · Antonia Duarte; Karai Tataendy · Juan Méndez; Vera Rete · Marcos Méndez;

Participación especial de Don Germán Méndez & *Vera Miri* · Chamán de Tekoa Chafaríz.



Este proyecto se desarrolló dentro del marco de la Carrera de Diseño Gráfico y Producción Gráfica de Fundación Gutenberg. El diseño de este ejemplar corresponde a los estudiantes Adriana Soledad Fernandez, Santiago Pagnotta y Juan Lucas Emme. Fue seleccionado sobre un total de 15 proyectos presentados por los estudiantes, en el marco de la materia Diseño Editorial dictada en 3º año de la Carrera de Diseño Gráfico cuya coordinación estuvo a cargo de la docente María Laura Garrido y la colaboración de Manuel Alonzo.

#### Los estudiantes participantes son:

Carolina P. Alvarez, Alan P. Aquino, Germán P. Arias, Yanina
 V. Ayala, Gabriela S. Balagur, Juan M. Banasco Falivelli, Rodrigo Barbarossa, Florencia C. Barrionuevo, María L. Beloso Kofman, Luciana B. Caceres, Marcos G. Díaz, María M. Fernandez, María L. Flores Gonzalez, Nadia B. Gallo, Pamela J. Korell, Cecilia A. Lagomarsino, Alejandra A. Ledesma, Carla Y. Leibson, Pablo M. Maeda, Facundo Marin, Maite Medeiros Vivo, Iván A. Miranda, María A. Otero, Johanna J. Paniagua, Aylén Perez Levitzky, Florencia Petrelli, Paula C. Petroni, Fiorella L. Rodriguez Baltazar, María L. Sanchez Vilar, Débora E. Soria, Enrique J. Sosa, Antonella M. Toscani, María F. Toscani, Carolina Touriñan, Carina A. Vassena, Oscar E. Villa Barreda, Agustina Viola y Pedro D. Yepes Sendra.

La preparación de los archivos fue realizada en el 2do año de la Carrera de Producción Gráfica dentro del dictado de la materia **Premedia Digital** con el acompañamiento del docente Martín Colona y la impresión como aplicación de la materia **Offsett II** con los docentes Carlos Bara, Marcelo Felipe y Walter Gómez.

### Los estudiantes participantes son:

Matías L. Aylan, Tomás Bachetta, Rodrigo G. Buccicardi, Agustina L. Cacabelos, Julio A. Gironelli, Santiago J. de Gregorio, Juan G. Ibañez, Sergio Ibañez Herrera, Lucas L. Kapitula, Marcelo M. Leiva, Carla A. Lopez, Jorge S. Mascheroni, Francisco J. Mendiola, Enzo G. Merino, Juan I. Ochonga, Agostina I. Parigi, William N. Rojas León, Pablo J. Russo, Alan E. Tolaba, Natalia Yoon y Natalia Zvaliauskas.

### Agradecimiento y colaboración

Segunda edición realizada gracias a la colaboración de CEDA Washington a través del premio que recibió el Proyecto L.E.E.R. MB del Fondo Nacional de las Artes.





Lectura y Escritura en Escuelas Rurales. Modalidad Bilingüe.

> Coordinadora del proyecto: Patricia Pereyro.

Coordinadora local y compiladora: Laura Roldán.

Docentes a cargo: Director Diego Carballo y Profesora Pamela Barboza.

Corrección de textos en mbya quaraní: Cacique Vicente Méndez · Vera Miri.

> Corrección de textos en portugués Silvia Dos Santos Rodríguez.

Ilustraciones: Alumnos de la EIB N° 905.

Colaboradores: Roberto Fiadone y Patricia Morales

Todos los que participaron de este proyecto lo han hecho en forma voluntaria, sin recibir beneficio personal de ningún tipo más que la satisfacción de incentivar la lectura, la escritura y el dibujo en los niños que viven en las comunidades rurales originarias y la de difundir sus conocimientos.

COINCIDIR ASOCIACIÓN CIVIL. 2018 info@coincidir.org.ar/ www.coincidir.org.ar

COMERCIAL VALOR

GUTENBERG









•	lñe pỹrũa · INTRODUCCIÓN	o P. 8
•	PRIMERA PARTE (Mbya guaraní · Español)	P. 11
	Mborai Mitã monguea · Canciones de cuna	P. 14
	<i>Kya</i> · Hamaca	P. 16
0	Mborai mboae · Otras canciones	P. 18
	<i>Ñamombe'uva'e</i> · Cuentos	P. 21
	<i>Mba epu</i> · Instrumentos musicales	P. 27
	<i>Rave'i</i> · Rabel	P. 28
	Takuapu · Tacuapú	P. 28
•	<i>Popygua'i</i> · Varita	P. 28
	<i>Mbaraka</i> · Guitarra	P. 29
•	Mbarakamirī · Maraca	P. 29
•	$ ilde{ extit{N}} extit{evanga ete'i} \cdot  extit{Juegos tradicionales}$	P. 31
	<i>Kapichu′a</i> · Payana	P. 32
•	<b>Manga</b> · Mangá	P. 34
•	Mba epu, mba eupia · Instrumentos y trampas para cazar alimentos	P. 37
	<i>Guyrapa'a eguiu'y</i> · Arco y flecha	P. 38
	<i>Pari</i> · Parí	P. 39
•	<i>Pinda</i> · Anzuelo	P. 40
	Monde tatu penguara · Armadilla para tatú	P. 40

*Mondepi* · Mondepí

# Mombe úa

P. 43	SEGUNDA PARTE (Mbya guaraní · Español · Portugués)
P. 45	Guyra koropiguae ha'e yva'a · Las aves y plantas frutales del lugar · As aves e as plantas frutíferas do lugar
P. 46	Kaĩryry ỹ · Cotorra · Periquito
P. 46	Taguato · Gavilán · Gaviao
P. 46	Chingachu · Alma de gato · Tingazu
P. 47	<i>Maĩnoĩ</i> · Picaflor · <i>Beja-flor</i>
P. 47	Poi poi · Pájaro carpintero o Pica-palo · Pica-pau
P. 49	Arua´i · Loro · Baitaca
P. 49	Churuku 'a · Surucuá · O surucuá
P. 49	Tukã · Tucán · Tucano
P. 51	Yvapūrū · Jaboticaba · Jhabochicaba
P. 51	Jarakachi'a · Yacaratiá · Jaracati a
P. 51	Guavira · Guavirova
P. 52	Ciruela · Ciruela · Ameixa M ango ·
P. 52	Mango · Mengo
P. 52	<i>Pitanga · Pitanga Guẽmbe</i>
P. 53	Güembé · Guaimbé
P. 54	CROQUIS DE LA ALDEA



### Para los chicos que leen estas páginas

¡Les presentamos la Escuela Intercultural Bilingüe N 905! ¡Sus alumnos de 4°, 5°, 6° y 7° año son los autores de este hermoso libro en tres idiomas! Este es un libro muy interesante porque la primera parte está escrita en *mbya guaraní*, una lengua originaria de nuestra tierra, y en español. Y la segunda parte, en *mbya guaraní*, español y portugués, ¡porque a la escuela asisten chicos que hablan en estos tres idiomas!

El edificio escolar se encuentra en la PICADA GUARANÍ, en EL SOBERBIO, MISIONES. Tiene 185 alumnos de 4 a 19 años, de nivel inicial al secundario. El director es el profesor Diego Carballo quien junto con la maestra Pamela Barboza y el Cacique Vicente Méndez (*Vera Miri*) ayudó a los chicos a hacer el trabajo. Más de la mitad de los niños son de la comunidad mbya guaraní de *tekoa Chafariz*. El resto de los chicos son hijos y nietos de pobladores que llegaron de Brasil y de colonos polacos, alemanes y criollos. Es una escuela muy divertida porque conviven en ella diferentes culturas y lenguas.

Los alumnos viajan varios kilómetros todos los días a pie por la picada, atravesando el campo lleno de árboles gigantes, muchas plantas y animales salvajes o cruzando el arroyo *CHAFARIZ*, según de qué lado vivan.

¡ES MUY LINDO QUE HAYAN COMPARTIDO CON NOSOTROS SUS CO-NOCIMIENTOS Y SUS DIBUJOS!



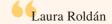
### Para los grandes que leen estas páginas

#### LA ESCUELA Y SU PROYECTO EDUCATIVO

La institución tiene en particular el Proyecto Pedagógico Comunitario con orientación a los oficios, que integra el arte, la música, la producción orgánica de miel, huerta y vivero, la educación ambiental, la cultura del trabajo, el intercambio cultural como aprendizaje diario. Algunas actividades de integración de las culturas se concretan a través de encuentros de promoción de la lectura con las familias, jornadas de intercambios de recetas y degustación de comidas y de juegos tradicionales de la comunidad *mbya guaraní*.

Con los maestros guaraníes, alumnos y el Chamán de *TEKOA CHAFARIZ* estuvimos armando la Audiovideoteca, biblioteca oral en lengua materna, con registros grabados de nanas, relatos, danzas, música, juegos, etc. Desde hace tiempo teníamos el deseo de que el material tuviera forma de libro, pasar de la oralidad a la palabra escrita. Este trabajo fue a elección de la comunidad a través de la investigación, observación, recuperación y puesta en valor de su cultura, su identidad.

Ha sido un privilegio poder acompañarlos en el camino que recorrimos juntos.

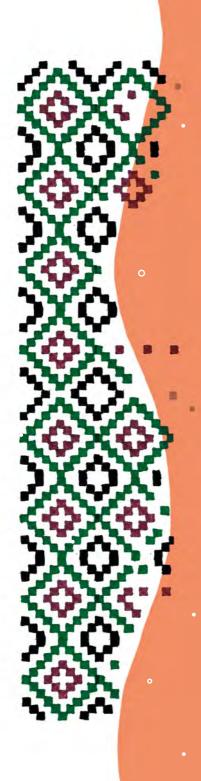




## PRIMERA PARTE

. 0

· Mbya guaraní · Español





### Mboraei'i Mita Monguea CANCIONES DE CUNA

Toke nemita togueru nderu Yu a para'i neba'a vykyrã'ī Tapichi nambiku<mark>e</mark> nehovara'i Nehovara'i

Toke nemita togueru nderu Vaka para'i ñande rymbara'i Tapichí nambikue nehovara'i Nehovara'i

o Que duerma el bebé, que duerma el bebé, que papi va a traer una vaca pintadita para nosotros, la fruta de yuca para tu juguetito, la oreja de un conejo para tu collar.

> ll Parakau, ndaye omano ¿Mba'erepa.omano...? Endyrei oyukã... Chererovata, chererovata Kururu chequyro

Me dijeron que el loro murió? ¿Por qué murió? El fuego lo mató. Me cambia, me cambia. El sapo me dijo que fue así.



III Araku oyety yo'o, Chi'y Tatu. Opeo, opeo Chi'y oye Haiti apo. Iyea, iyea, carumbe ye omochā ma. Iyea, iyea.

La saracura saca su batata El tatú arrastra la tierra para taparse El coatí arregla su nido La tortuga se guarda y se duerme.

IV Mborai Mita Opytu'uigua Aguara guachu,eru nderu guai Einupa, nupa, Tokena mita

Tatu ojety jo'o Karaja otape apo Kai orave mbopu Chi'y opeo, peo.

Ejaeo eme,che memby Ejaeo eme, che memby Avachy vaikue'i omombo p'aivyje Nde chy, oorae.

Aguará, trae tu cola grande Pegale, pegale Que duerma el nene

El tatú cavando batatas El carayá haciendo camino El mono tocando el violín El coatí bailando, bailando.

No llore, no llore bebé No llore, no llore bebé Tu mami fue a plantar maíz Enseguida va a volver.



0



Kya ma mitaĩ o mongeagua, pono oha tupapy okevy Aeguy ichy embiapo agua aeguy pono otoryva oyapo yapoiramo.





### **HAMACA**

Hamaca es una cuna para hacer dormir al bebe, para que no se caiga de la cama, para que la mamá haga algo. Porque si no le pone en la hamaca y hace dormir en su regazo, no puede hacer nada.



## Mborai Mboae

### OTRAS CANCIONES

### MBARETE MBY AGUCHU

Oreru... aipoyevy. Ro,yerure eme'e petei mbarete, mby' agua chu.. Roiko ianguã, roiko ianguã

Oíd, padre nuestro, Te pedimos que nos des la fuerza, el ánimo para andar y andar.

### KA- AGUY-RE YAREKO YVA-A

Y ka aguyre yareko... yva a... Ñandevy guãra ĩ Guaporoity, y vapurũ, guã pytã, guembe iguvira Guembe'í, guavira

En el monte tenemos frutas para nosotros. Guapuroití, yavoticava, Coco, güembé y guavirova





## · Namombe'uva'e · Cuentos

0



## Tatu'i (Chingyre), kapi'i ua, jakare

Oiko arakae petei tymba oñevanga jakare mbeipy tatu'i, kapi'i ua aupei jacare. Tatu'i oñevanga hoa jakare mbe ipy oikua'a eyre ho'a ypy jacare opuka kapi'i ua ombo'achy, doguta'i jacare opuramoa'eramo joguero'a aupei ojuca jacarepe.





## El tatú, el carpincho y el yacaré°

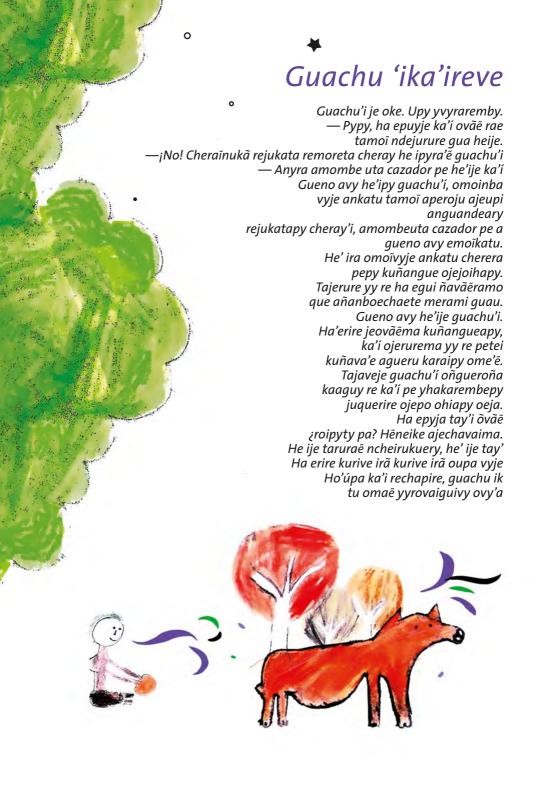
#### (Traducción Versión de Vicente Méndez).

Había una tanda de animalitos jugando en la orilla del arroyo, estaba el tatucito, el carpincho y el yacaré.

El tatú estaba jugando en la orillita y sin darse cuenta se cayó al agua.

El yacaré se rio y al carpincho le dio lástima, no le gustó que el yacaré se riera. Entonces pelearon y mató al yacaré.





### El venado y el mono

El venado estaba durmiendo debajo de un árbol. Y llegó el mono. Dijo:

- ¿Te puedo poner el freno?
- ¡No! Me va a romper la mandíbula dijo el venado.
- Si no, le voy a avisar al cazador para que te mate le dijo el mono.
- ¡Bueno entonces! dijo el venado.

El mono le puso el freno.

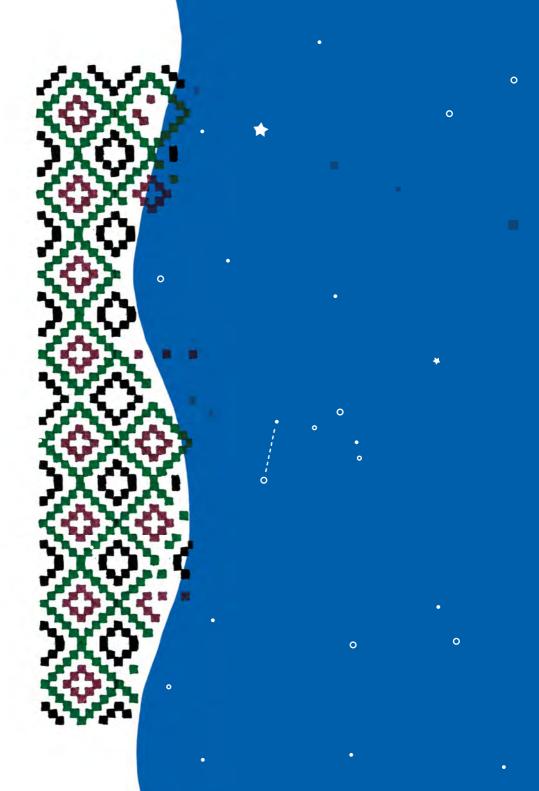
- Y ahora te voy a colocar la montura y me llevás.
- ¡No! vas a matar a mi bebé que está en mi panza dijo.
- Le voy a contar al cazador.
- Bueno, entonces colocámelo y te llevo Y subió y le pidió que lo llevara donde estaban las mujeres lavando ropa para pedirles un vaso de agua.
- Y te hacés que sos arisco se quejó el mono.
- ¡Bueno, bueno! dijo el venado, ya pensando otra cosa.

Llegaron a un arroyo donde estaban las mujeres lavando ropa, una de ellas le trajo un vaso de agua, pero cuando le pasó el vaso al mono, el venado disparó hacia al monte y lo dejó colgando en una planta de uña de gato pinchado por el párpado. Llegó una tanda de hormigas y el mono les pidió que lo bajaran.

— Bueno, no hay problema — dijeron. Subieron todas y comieron parte del párpado para soltarlo.

Y el venado ya del otro lado del arroyo, quedó mirando contento.





## • Mba epu • Instrumentos musicales

0

0



Omoñendu ñomoïrŭ mabaraka reve mba'epu'i omoñenduapy.

### **RABEL**

Es un instrumento que acompaña a la guitarra en la danza



Takuapu jaiporumbaepu ñamonendu mbaepu reve pekuru gui oyapo ipuku 1,20 metro.

### TACUAPÚ

Es un instrumento para acompañar la música de la guitarra. Está hecha de un cano de tacuara, mide 1,20 metro.

\* La medida la calculan con la palma de la mano.

## . Popygua'i

Ojapo quajayvi ijyvyte kue quy aevae ma omoirũ vae mbaepu ipe.

#### **VARITA**

Se hace de corazón de guayuvira. Es un instrumento musical que acompaña a la guitarra en su melodía.



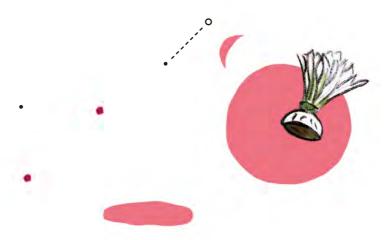








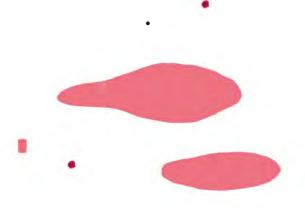
· Nevanga été'i
· Juegos tradicionales



## Kapichua

Ma pēte'ỹ ñevanga tradicional. Kiringue ipe ha'upei tuicha kuepe. Ita'ípy ñamombo ára petei aegui jajopy amboae aerami ve jajopy pa peve.

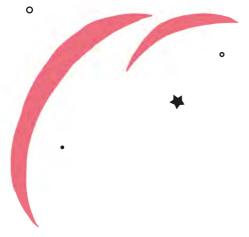




### **PAYANA**

Es un juego tradicional para chicos y grandes. Se juega con piedritas. Consiste en arrojar una piedra y recoger otra mientras la anterior está en el aire. Ninguna de las piedras debe caerse.





## Manga

Manga'ma pete'ī ñevanga ore ramoī kuery oikua'ā va'e kue, ñevanga pete' ī ñemongorapy pote' ī Omombo yvate yvypy oity eÿre omombo omboacha ambo'aepe oity vae oiey.

### MANGÁ\*

Es un juego tradicional que se juega entre siete jugadores en una ronda. Sin dejar caer el mangá al piso, cada jugador puede realizar tres toques antes de pasar al otro jugador. El que deja caer el mangá al piso queda descalificado.

\*PELOTA HECHA CON CHALAS DE MAÍZ





· Mba epu, mba eupia · Instrumentos y trampas para cazar alimentos

o

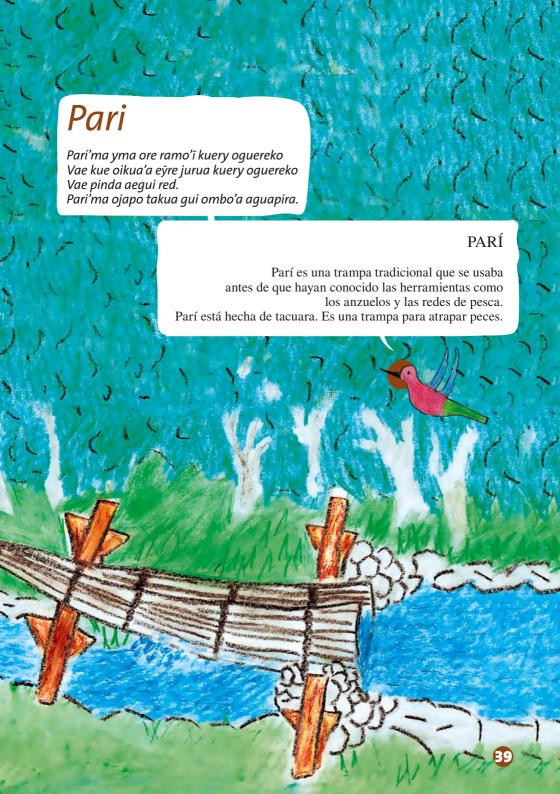


Guyrapa ojapo yjyvyte kuegui Ichā katu guembepigui u'y katu takuagui u'y rakua katu yjyvyte kuegui oporu ojuka aguā tymba'i a'egui ojuka aguā pira.

### ARCO Y FLECHA

El arco está hecho de madera cerne. La cuerda está hecha de cáscara de raíz de güembé. La flecha está hecha de takuara y la punta con cerne. Se usa para cazar y pescar.







<sup>·</sup> Monde tatu penguãrã

Monde maojapo tatu pe guãrã ojapo yuyra guy tape irami tatu pe guãrã ombotape'i o moi yuyrai tatu opyrõ aguã. Aerire tatu opyrõ ramo yuyra ohavy tatu pe ojuka.

### ARMADILLA PARA TATÚ

Armadilla es una trampa para tatú, se hace con el tronco de un árbol sobre el caminito del tatú, se construye un sendero con ramas guiándolo hacia el gatillo que dispara la trampa.



## Mondepi

Petei ñuvãi ma guraí ho'a amgua. Ñuvãi ma o jejapo Yuyrai guy ñimboi rejokuai Yvyrai re aeguy remoi avatii pecha ma ñuvãi ojejapo guyraí pegürã.

### MONDEPÍ

Es una trampa para los pájaros. Se prepara una cimbra con un palito de un metro o más, se dobla hacia abajo y el hilo se estira y se engancha bien abajo, ahí se ponen los granos de maíz. Así se preparan las trampas para los pájaros.



# SEGUNDA PARTE

· Mbya guaraní · Español · Portugués



## · **G**uyra koropiguae ha'e yva'a

- · Las aves y plantas
- frutales del lugar
- · As aves e as plantas frutíferas do lugar

# Kaĩryry 'y

Oh'u avachi, mandui, paraíso, manzana, mora, aeguy mbi'i.

- COTORRA Come maíz, maníes, semillas de paraíso, manzana, frutas de mora y gusanos.
- PERIQUITO Come milho, amendoim, semente de paraíso, maça, fruitas de amora e vermes.



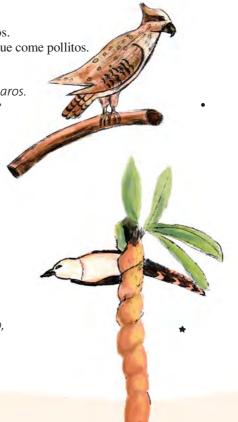
Ou guara iray ha egui gui ramboae ndaija eai taguato re, ou parei tay tayi.

GAVILÁN
Come pollitos y pichones de otros pájaros.
A las personas no les gusta el gavilán porque come pollitos.

GAVIÃO
 Came pintinhos y filhotes de outros passaros.
 As pesoas não gostam do gavião porque come filhotes.

## Chingachu

- Chingachu ma onu kachinguy, a maíz, a arroz ha equi avachi racho.
  - ALMA DE GATO Come gusanos, semillas de timbó, maíz, carroz, insectos del maíz.
  - TINGAZU O PIAYA CAYANA Come vermes, sementes do timbó, milho, arroiz, insetos do milho.





Maĩnoĩ ma uhũ ĩvae oipy tei uae, yuoty ryi ichi poimive yroy pyre ikuaive yuoty ipoty jave amambai irehet ve aegui amboae.

### PICAFLOR NEGRO

Chupa el néctar de las flores. Su pico es largo, siempre se los ve en la primavera porque en esa época las plantas florecen. Los picaflores hacen los nidos en los helechos, enredaderas y otras plantas. Vuelan muy rápido, las alas son muy lindas.

### BEJA-FLOR

O beja-flor e preto, e chupa o néctar das flores. O seu pico e longo. Sempre se os ven a primavera porque nesta época as flores florecem. Os beja-flores fazem seus ninhos nas samambaia e outras plantas. Ele avua muyto ligeiro, as azas sãu muyto bunitas.



Poi poi ou mbihi aegui avachi. Ipy hape puku mive.

### PICA-PALO O PÁJARO CARPINTERO

Come insectos y maíz. Las uñas son muy largas.

### PICA-PAU

O pica-pau come insetos e milho. As unas son muito compridas.



## Ärua'i

Ho'uyva'a, achi ranyi icuai eta reveriae.

LORO
 Come frutas, semillas, maíz, casi siempre sale en grupos.

LORO
 Come fruitas, sementes, milho, cuaye sempre sain en grupo.



### Churuku'a

Hou meihí churuku 'a ipara põrã ou mora evoi, paraso raỹhy.

SURUCUÁ
Come gusanos, tiene unos colores muy lindos,
come moras, lombrices, semillas de paraíso, soja.

O SURUCUÁ
 Come vermes, possuem cores lindas,
 comem amoras, lombricas, sementes de paraíso y soja.

## Tukã

Tukã ou mbihi guyrairay hogue, hia aupei tay ichĩ guachu mive ijegua Ipochia aju yhe pytã.

TUCÁN Come gusanos, pichones de pajaritos, hojas, frutas y hormigas. Tiene un pico muy grande y colorido. Tiene también el pecho amarillo con una faja roja en la panza.

TUCANO
 Come verme, filhotes de passarinhos, folha, frutas e form@gas.

 Jem um pico muito grande e colorido tem tambem o peito amárelo com uma faixa vermelha na barriga.







# Ývapũrũ

Yvapûrû ma peteî yvyra tuichava he'i ahu ipyrupi chîhî ha yhî mokôî hiy re ha egui âkâre.

JABOTICABA Es un árbol muy grande, tiene una fruta negra, pero por dentro es blanca, tiene una o dos semillas. La fruta la da en el tronco y en los gajos.

JHABOCHICABA Jhabochicaba e uma planta muita grende. Tem uma fruita preta, por dentro e branco. Tem uma o duas sementes. A fruita da no tronco y tamei nos gaio.



## Jarakachi'a

Jarakachi´a ma peteĩ. Yvyra hia porã hia ju vae hogue hovy hapeĩ hee.

#### YACARATIÁ

Es una planta que tiene frutas muy ricas. Tiene color amarillo y hojas grandes verde oscuro. Su madera es comestible.

### JARACATIÁ

É uma planta que tem fruitas muito gostosas.
 Tem cor amarelho, folhas grandes verde escuro.
 A sua madeira é tratável.



## Guavira

Guavira ma peteî yva a tuicha vae hehe vae eta peiguta hia, hia pytajuva'e cheeau chee rema.

GUAVIRA
Guavira es una fruta muy grande y muy rica, a las personas les
gusta y es de color naranja. A mí me gusta esta fruta, pero a
muchas personas no les gusta.

GUAVIROVA E uma fruita muito grende y muito boa y as pessoas eles gosta y e de color laraijada y para min me gosta esa fruita y muitas pesoas no elas nou gusteu.



### Ciruela

Ciruela ma iporã ia pytã, eĩ porã embỹpy ndai vatey Ipora mive pave o'u chea mive.

**CIRUELA** La ciruela es bonita, roja, es muy dulce, la semilla es grande. La planta es mediana, es hermosa, a muchas personas les gusta comer.

**AMEIXA** A ameixa é bonita, vermelha, é muito doce, a semente é grande, a planta é media, muintas pessoas gostam de comer ameixas.

## Mango 🐧



Mango ha peteî planta, yva a heê achy vae ha yyngue ja eava'e heê mive vae pâvê ouche amive.

MANGO El mango es una fruta dulce, la cáscara es amarilla, tiene la semilla grande es una fruta muy deliciosa que a muchas personas les gusta.

MĔNGO Mengo e uma fruta doce, a cascara e amarella, tem a semente grende. E uma fruta muito delisioça que muyta pessoas gostao.

## Pitanga

Pitanga ma peteĩ ivyra porã. A'e tuvicha i'a re'ĩ mive, ia pytã. Manzana ramirei'i ỹaĩ ojere'i va'e. Oque ovy porã.

**PITANGA** Es un árbol lindo y grande. Da frutas muy ricas, son rojas y la forma es parecida a la manzana, tiene una o dos semillitas redondas y blancas. Las hojas son de color verde claro.

PITANGA É uma árvore fofa e grande. Ele dá frutos muito ricos, eles sao vermelhos e a forma é semelhante á maça, tem uma ou duas sementes redondas e brancas. As folhas são verdes claras.



### ·Guẽmbe

Guêmbê ma ôî yvyrare a upei yvyrupi ogue ovy vae hapo puku ijajuvy iju avi guyrai rembiú houche rema guyra.

### **■** GÜEMBÉ

El güembé es una planta que comúnmente crece en el tronco de los árboles, pero también se adapta al suelo. Sus hojas son grandes de color verde. La raíz es larga y fuerte, produce frutos muy ricos con un sabor acentuado. Cuando están maduros son amarillos. A algunos pájaros les gusta comer los frutos.

### ■ GUAIMBÉ

O guaimbé é uma planta que comumente cresce nos troncos das árvores, mais tambén se adapta ao sólo, sus folhas são grandes de cor verde, a raíz e comprida y forte. Produz frutos gostosos, com um sabor acentuado, cuando estão maduros são amarelos. Alguns pasaros gostam de comer os frutos.









#### PROYECTO L.E.E.R. MB

Esta valiosa y tierna obra, en mbya guaraní, español y portugués es parte de una colección realizada por los alumnos de escuelas interculturales bilingües *mbya guaraní\** de nuestro país a partir del **Proyecto L.E.E.R. MB** (Lectura y Escritura en Escuelas Rurales. Modalidad Bilingüe) impulsado por **COINCIDIR ASOCIACIÓN CIVIL**.

**L.E.E.R. MB** propone a cada escuela de pueblos originarios la confección de su propio libro, cuyos autores e ilustradores son los alumnos. Los niños observan la naturaleza, registran conocimientos de su comunidad, ordenan la información y la comunican en su lengua materna y en español con frescura infantil y una gran habilidad para el dibujo.

La tarea es coordinada por el maestro o maestra a cargo y el auxiliar docente indígena en medio del ambiente alfabetizador del aula. En este caso, trabajaron con el apoyo de la escritora Laura Roldán. La labor en equipo, respetuosa de la convivencia intercultural, afianza la cultura originaria y contribuye a la adquisición del español como segunda lengua como una posibilidad de libertad y comunicación personal de cada alumno.

El equipo de **Coincidir** se encarga de recibir los originales, diseñar el libro y conseguir la financiación para su impresión y envío. En este caso, el diseño y la impresión se han realizado gracias a la colaboración de **FUNDACIÓN GUTENBERG**.

El **Proyecto L.E.E.R. MB** contribuye a la defensa y conservación de la lengua *mbya gua-raní* y al respeto por el conocimiento de este pueblo originario como un derecho de sus niños, favorece situaciones de lectura sostenibles en el tiempo, trata de evitar la sus-titución idiomática y fomenta la *interculturalidad*, *la paz y el entendimiento*. Si quieren saber más sobre el Proyecto L.E.E.R., pueden visitar la página web: **www.coincidir.org.ar** 

#### Otros Libros de la Colección:







Canciones, cuentos, costumbres y naturaleza en la vida del pueblo mbya guaraní se ven reflejados en este tierno libro escrito e ilustrado por los alumnos de la Escuela Intercultural Bilingüe N.º 905 de Misiones con frescura infantil y una asombrosa habilidad para el dibujo.

Esta es una escuela muy especial, pues en ella conviven varias lenguas: mbya guaraní, español y portugués. Por eso, este libro se nutre de los tres idiomas como una demostración de respeto y una manera de enlazar las tres culturas.

Guiados por sus maestros a cargo y por su docente indígena, los chicos han investigado y registrado textos y enseñanzas de padres y abuelos que son muy amenos e interesantes para todos y que quedarán como material de lectura para ellos y para otros niños de la región.

COINCIDIR ASOCIACIÓN CIVIL, mediante su **Proyecto L.E.E.R. MB** (Lectura y Escritura en Escuelas Rurales. Modalidad Bilingüe), contribuye de esta manera a fomentar la lectura y la escritura en lenguas originarias, a la integración cultural de nuestros pueblos y a la conservación de la sabiduría de la cultura mbya guaraní.



ASOCIACIÓN CIVIL
DESARROLLO DE COMUNIDADES RURALES
ARGENTINAS



